

# STRAVINSKIJ

Koncert Opery Národního divadla  
u příležitosti 50. výročí úmrtí Igora Stravinského

Texty písní

## Dvě písně na verše Sergeje Goroděckého, Op. 6

No. 1

Весна (Монастырская)	Jaro (Klášterní píseň)
Звоны-стоны, перезвоны, Звоны-вздохи, звоны-сны. Высоки крутые склоны, Крутосклоны зелены.	Nářek zvonů, vyzvánění, vzdechy zvonů, snění zvonů. Vysoké, strmé stráně, strmé stráně zelené.
Стены выбелены бело: Мать игуменья велела! У ворот монастыря Плачет дочка звонаря:	Zdi jsou čerstvě nabílené, tak kázala matka představená! A u brány do kláštera pláče zvonařova dcerka:
«Ах ты, поле, моя воля, Ах, дорога дорога! Ах, мосток у чиста поля, Свечка чиста Четверга!	„Ах, ты поле, svobodičko má, ach, cesto cestičko! Ах, ты mostku на kraji pustého pole, bílá svíčko velikonoční!“
Ах, моя горела ярко, Погасала у него. Наклонился, дышит жарко, Жарче сердца моего.	„Ах, та má hořela tak jasným světlem, pak ale zhasla tam u něj. Přitiskl se a jeho dech byl tak horký, žhavější než mé srdce.“
Я отстала, я осталась У высокого моста, Пламя свечек колебалось, Целовались в уста.	„Zapomněla jsem se, zůstala jsem tam u vysokého mostu, plamínky svíček se kolébaly a naše rty byly samý polibek.“
Где ты, милый, лобызанный, Где ты, ласковый такой? Ах, пары весны, туманы, Ах, мой девичий покой!»	„Kde jsi, ty můj nejmilejší, kde jsi ty, tak něžný, vlídný? Ах, vy jarní mlhy a mraky, ach, můj dřívější klid!“
Звоны-стоны, перезвоны, Звоны-вздохи, звоны-сны. Высоки крутые склоны, Крутосклоны зелены.	Nářek zvonů, vyzvánění, vzdechy zvonů, snění zvonů. Vysoké, strmé stráně, strmé stráně zelené.
Стены выбелены бело. Мать игуменья велела У ворот монастыря Не болтаться зря!	Čerstvě vybílené zdi. Matka představená kázala, aby se u brány do kláštera nikdo jen tak nepotloukal!

## Kocouří ukolébavky (Berceuses du chat)

1.

### Спи, кот ...

Спи, кот, на печке, на войлочке.  
Лапки в головках, лися шубка на плечах.

### Spi, kocourku

Spi, kocourku, na peci, na tom svém pelíšku.  
Tlapky pod hlavičkou, liščí kožíšek na  
zádíčkách.

2.

### Кот на печи

Кот на печи сухари толчот,  
Кошка в лукошке ширинку шёт,  
Маленки котята в печурках сидят  
Да на котика глядят,  
Что на котика глядят  
И сухари едят.

### Kocour na peci

Kocour na peci hryže suchary,  
kočka v ošatce pláténko vyšívá,  
malinká koťata sedí u kamínek  
a na kocourka koukají,  
koukají na kocourka  
a baští suchary.

3.

### Бай-бай

Баюшки-баю, прибаюкиваю,  
Кач, кач, привезёт отец калач,  
Матери сайку, сынку, балалайку,  
А баю, баю, прибаюкиваю.  
Стану я качати,  
В балалайку играти,  
А баю, баю, прибаюкивати.

### Hajej, dadej

Hajej, dadej, písničku poslouvej,  
Budlík, budlíček, táta přiveze chlebiček,  
mamince žemličku, synkovi balalajčičku,  
Hajej, dadej, písničku poslouvej.  
Začnu já tě houpati,  
na balalajku drnkati,  
hajej, dadej zpívati.

4.

### У кота, кота

У кота, кота  
Колыбелка золота  
А у дитятки мово  
И получше того.

### Kocour, ten se má

Kocour, ten se má,  
má zlatou kolíbku.  
Ale to mé děťátko  
má stejně ještě lepší!

У кота, кота  
И подушечка бела  
А у дитятки мово  
И белее того.

Kocour, ten se má,  
má i bělostný polštářek.  
Ale to mé děťátko  
má stejně ještě bělejší!

У кота, кота  
И постелюшка мягка  
А у дитятки мово  
И помягче того.

Kocour, ten se má,  
má i měkkou postýlku.  
Ale to mé děťátko  
má stejně ještě měkčí!

У кота, кота  
Одеялечко тепло  
А у дитятки мово  
И теплее того.

Kocour, ten se má,  
má i teplou peřinku.  
Ale to mé děťátko  
má stejně ještě teplejší!

## Tři písně z japonské poezie

1.

### Akahito

Я белые цветы в саду  
тебе хотела показать.  
Но снег пошёл.  
Не разобрать,  
где снег и где цветы.

Bílé květy v zahradě  
jsem ti chtěla ukázat.  
Ale začalo sněžit.  
Teď nepoznám,  
co je sníh a co květy.

2.

### Mazatsumi

Весна пришла.  
Из трещин ледяной коры запрыгали,  
играя в речке пенная струя:  
оне хотят быть первым белым цветом  
радостной весны.

Přišlo jaro.  
Z tříště ledových ker vytryskly  
v říčce hravé pěnové proudy.  
Chtějí být prvním bílým květem  
radostného jara.

3.

### Tsaraiuki

Что это белое вдали?  
Повсюду, словно облака между холмами.  
То вишни разцвели;  
пришла желанная весна.

Co je to bílé tam v dálce?  
Všude úplná oblaka mezi kopci.  
To rozkvetly sakury  
a přišlo vytoužené jaro.

*Texty písní z ruštiny přeložil Ondřej Hučín.*